

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català Codi: 22097			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	Hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 2005/06 Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat: Laura Santamaria / Dolors Udina			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Laura Santamaria	1018	dc: 12,30-13,30 15-16 dj: 11-13,30 dv: 12,30-14,30	laura.santamaria@uab.es
Dolors Udina	1020	dm i dj: 11-12	dolors.udina@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes desenvolupin la competència traductora a través de l'adquisició dels procediments específics de la traducció per al parell de llengües anglès-català.

2. Continguts:

1. El procés de la traducció
 - 1.1. El procés de comprensió del TO
 - 1.2. El procés de producció del TT
 - 1.3. Problemes de traducció i documentació
2. L'ús d'eines en el procés de la traducció
 - 2.1. L'estació de treball del traductor
 - 2.2. Les eines i el seu ús
 - 2.3. Els diccionaris
 - 2.4. Els manuals d'estil
 - 2.5. Els textos paral·lels
 - 2.6. Les fonts de documentació en general

3. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de

Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyis de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

- LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
- MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
- SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
- SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
- VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

- COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
- MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.
- THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Oxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

- AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo, 2003.
- LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

- BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que la professora detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que consideri necessaris.
- C- Els alumnes hauran de traduir un text en grup, després hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, finalment, hauran de presentar una versió definitiva.

TB2 0506	Presencials	No presencials	Autònomes
21/2	1.Green Lottery	2	1/2
23/2	1.Green Lottery	2	2
28/2	2.Rabassa	2	
2/3	2.Rabassa - comentaris	2	3
7/3	2.Rabassa - definitiu	3	Prep. treball grup
9/3	3.New Orleans	3	4
14/3	3.New Orleans	4	Lliurament text 8
16/3	4.Brain surgery	4	
21/3	Correcció 8		
23/3	4.Brain surgery	4	
28/3	4.Brain surgery	4	5
30/3	5.Eisner	5	Intercanvi treball
4/4	5.Eisner	5	
6/4	6.Còmic	6	Lliurament text 12
18/4	Correcció text 12		
20/4	6.Còmic	6	
25/4	6.Còmic	6	7
27/4	7.Sontag	7	
2/5	7.Sontag	7	
4/5	7.Sontag	7	
9/5	9.Conte	9	
11/5	9.Conte	9	
16/5	9.Conte	9	10
18/5	10.Carta	10	Lliurament treball
23/5	10.Carta	10	13
25/5	13.Warhol	13	
30/5	13.Warhol	13	

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Domini de les estratègies de traducció	-Diferenciar gèneres textuais. -Aplicar coneixements a la pràctica. -Resolució de problemes. -Raonar críticament. -Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics...)
Creativitat	-Crear textos creatius i artístics. -Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. -Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Treball en equip	-Capacitat d'integrar-se en equips de treball. -Flexibilitat i adaptació en el treball. -Desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa.
Capacitat per a treballar en un context intercultural	-Reconeixement de la diversitat cultural.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	-Crear i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. -Gestionar la informació. -Prendre decisions. -Organitzar i planificar accions. -Resolució de problemes. -Raonar críticament.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final	Examen escrit Traducció d'un text de caràcter general de 200-250 paraules en 2 hores i amb l'ajut de tot tipus de diccionaris.	30%
Treball presencial/ Treball dirigit	Anàlisi i traducció de textos de classe: Els alumnes hauran de lliurar dues traduccions del dossier de l'assignatura i hauran de presentar el comentari d'almenys una conferència a què hagin assistit.	40%

Treball de curs	Els alumnes hauran de traduir un text en grup, després hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, finalment, hauran de presentar una versió definitiva.	30%
-----------------	---	-----

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final	Examen escrit Traducció d'un text de caràcter general de 200-250 paraules en 2 hores i amb l'ajut de tot tipus de diccionaris.	50%
Treball presencial/ dirigit/autònom	Anàlisi i traducció de textos de classe: Els alumnes hauran de lliurar dues traduccions del dossier de l'assignatura i hauran de presentar el comentari d'almenys una conferència a què hagin assistit	50%